

УДК 81'25

ВАК 10.02.20

Е. С. Щипачёва

Екатеринбург, Россия

ЛИНГВОСТИЛИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ИМЕН СОБСТВЕННЫХ В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ТЕКСТЕ

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА: перевод, художественный текст, имя собственное, переводческие приемы, эквивалентность.

АННОТАЦИЯ: в статье характеризуются различные приемы перевода имен собственных в художественном тексте и степень их эквивалентности.

E. S. Shchipacheva

Yekaterinburg, Russia

LINGVOSTILISTIC CHARACTERISTICS OF PERSONAL NAME TRANSLATION IN FICTION LITERATURE

KEY WORDS: translation, fiction literature, personal name, translation techniques, equivalence.

ABSTRACT: translation techniques of personal names and the level of their equivalence are considered in the article.

Перевод художественного текста – это особая сфера функционирования языка. Он предполагает речевое творчество переводчика, обладание литературным талантом. В силу этих особенностей переводчик может встретиться с множеством трудностей. В художественных текстах используется бесчисленное количество тропов и фигур речи, кроме того, особую сложность при переводе составляют **имена собственные**.

Автор наделяет имя богатством и разнообразием ассоциативных связей, которые раскрываются в контексте произведения. Собственное имя наряду с другими элементами языка не является стабильным: используя в разнообразных грамматических конструкциях, в разных функциях, с разной целевой установкой, оно почти каждый раз претерпевает трансформацию. Такая трансформация зависит и от контекстуальных условий. Как указывает А. В. Суперанская, «вплетаясь в единую художественную ткань произведения», собственные имена «вносят дополнительные сведения, порой

недоступные при первом прочтении произведения». Переводчику необходимо учитывать эти моменты, чтобы передать образность произведения, достоверный фон для изображаемого действия, придать повествованию правдоподобие.

Переводя имена собственные в художественном тексте, каждый переводчик вправе использовать тот способ перевода, который покажется ему наиболее уместным и подходящим в данном конкретном случае.

Существуют основные **типы переводческих приемов**: переводческое транскрибирование и транслитерация; калькирование; лексико-семантические замены.

Транскрипция и транслитерация – это способы перевода лексической единицы оригинала путем воссоздания ее формы с помощью букв переводимого языка. При транскрипции воспроизводится звуковая форма иноязычного слова, а при транслитерации его графическая форма (буквенный состав).

Калькирование – это способ перевода лексической единицы оригинала путем замены ее составных частей – морфем или слов (в случае устойчивых словосочетаний) их лексическими соответствиями в переводимом языке.

Лексико-семантические (функциональная) замены – это способ перевода лексических единиц оригинала путем использования в переводе единиц переводимого языка, значение которых не совпадает со значениями исходных единиц, но может быть выведено из них с помощью определенного типа логических преобразований.

Особый интерес среди писателей, создавших уникальную систему собственных имен в своем произведении и уделявших этому большое внимание, является Джон Рональд Руэл Толкиен.

Дж. Р. Р. Толкиен серьезно и очень внимательно относился к именам собственным в своем произведении и написал руководство по переводу имен собственных, в котором он дает советы переводчикам, как лучше передать то или иное имя, сохраняя при этом особенности хужественного мира.

Материалом исследования послужили имена собственные из текста первой части трилогии «Властелин колец» Дж.Р.Р. Толкиена на английском языке, а также переводы трилогии В. Муравьева, А. Кистяковского; Н.В. Григорьевой и В.И. Грушецкого; В.А. Маториной; А.А. Грузберга; М.В. Каменкович, В. Каррика.

Эквивалентность перевода достигается за счет следующих **критериев**: соответствие объекту, информативность названия, сохранение национального колорита, сохранение коннотативного фона. Сопоставляя переводы, можно было выявить, какие приемы помогают достигать эквивалентности при передаче имени.

Рассмотрим некоторые примеры. **Shire** – вымышленная Дж. Р. Р. Толкиеном страна, описанная в трилогии.

Рекомендации Дж.Р.Р.Толкиена: административная территориальная единица со своим «главным городом». Поскольку это слово существует в современном английском языке, и, следовательно, в повествовании относится к всеобщему, переводить его следует по смыслу. *Shire*, древнеанглийское *scír*, очень рано заменило древнее германское слово для обозначения округа, заселенной местности.

Из этимологии данного слова исходит А.А. Грузберг и переводит его как *Удел*, М.В. Каменкович и В. Каррика переводят топоним как *Заселье*. В. Муравьев, А. Кистяковский и В.А. Маторина используют функциональную замену, обозначают как местность, в которой живут хоббиты, отсюда *Хоббитания* и *Хоббитшир*. Топоним *Хоббитшир* построен по примеру часто встречающихся английских топонимов, например, *Девоншир*, что дает возможность сохранить национальный колорит. При этом данное название достаточно информативно, соответствует объекту. Таким образом, это наиболее удачный вариант. Н. В. Григорьева и В. И. Грушецкий используют способ транскрипции и передают топоним как *Шир*, что осложняет понимание читателя, и слово, сохраняя свою звуковую оболочку, теряет внутренний смысл.

GladdenFields – болотистая местность при впадении реки Ирисной в Андуйн. Рекомендации Дж.Р.Р.Толкиена: *Gladden* здесь название цветка «касатик» или «ирис» (древнеанглийское *glaedene*), которое не имеет отношения ни к прилагательному *glad* («довольный, радостный»), ни к глаголу *gladden* («радовать»). Переводить по смыслу.

Вопреки данным рекомендациям А.А. Грузберг связывает данный топоним с прилагательным *glad* «довольный, радостный» и переводит как *Поля Радости*, что не соответствует объекту и не является эквивалентным переводом. *Field* – по-

ле, равнина, луг. Используя калькирование, В. Муравьев, А. Кистяковский дают вариант *Ирисная Низина*, а В.А. Маторина – *Ирисная Долина*. Н. В. Григорьева и В. И. Грушецкий переводят как *Оболонь* (то есть приречные луга, луга около водоема, так как ирис часто растет в воде). М. В. Каменкович, В. Каррика дают перевод *Сабельники* и комментарий: «В оригинале *GladdenFields*. *Gladden* – древнеангл. название небольших ирисов» [40. С. 307] (переводчик использует русское название цветка). Наиболее информативными, понятными и соответствующими исходному объекту являются варианты *Ирисная Долина* и *Ирисная Низина*.

BuckleburyFerry - паром-плот примерно в десяти милях к северу от моста – предоставлял ещё одну возможность пересечения Брендивайна, двигаясь из Ширы в Бэккланд.

Рекомендации Дж.Р.Р.Толкиена: перевод должен содержать корень *buck* + какой-либо эквивалент английского слова *-bury* (древнеанглийское *burg*, место, окруженное стенами или огороженное, оборонительная позиция, город).

Ferry – паром, перевоз, переправа. Рекомендации Толкиена выполняет В. А.

Маторина и дает вариант *Баклендский Паром* (перевод информативен, сохраняет национальный колорит). А. А. Грузберг транскрибирует и не передает значение топонима (*Баклбери-Ферри*). Частичное калькирование делают Н. В. Григорьева и В. И. Грушецкий, а также М. В. Каменкович, В. Каррика, переводя только основное слово в словосочетании (*Перевоз, паром*). При этом М. В. Каменкович, В. Каррика не обозначают данный топоним как имя собственное. В. Муравьев, А. Кистяковский используют калькирование (*Загородный паром*), но не сохраняют корень *buck*. Таким образом, вариант В.А. Маториной *Баклендский Паром* самый удачный.

Таким образом, мы можем видеть, что переводчику необходимо учитывать множество факторов при передаче имен собственных. Нужно помнить о том, что имена – это своеобразные шифры. Они выбраны не случайно; это знаки, за которыми стоит многое – личные намеки, литературные аллюзии, целые пласты национальной культуры. И для переводчика идеал – это слияние с автором. Но слияние требует исканий, находчивости, вживания и выдумки.

ЛИТЕРАТУРА

1. Влахов С., Флорин С. Непереваемое в переводе. – М.: Флинта, 1980. – 150 с.
2. Лузина С.А., Художественный мир Дж. Р. Р. Толкиена: поэтика, образность. – М.: Издательство МГПУ, 1995. – 120 с.
3. Суперанская А.В. Общая теория имени собственного. – М.: Наука, 1973. – 198 с.
4. Tolkien J.R.R. *The Lord of the Rings*. – U.K.: HarperCollins Publishers, 2007. – 1178 с.